Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Znów\* idź, pokochaj kobietę\*\* kochaną\*\*\* przez kochanka\*\*\*\* i cudzołożącą,\*\*\*\*\* tak jak JAHWE kocha synów Izraela, a oni odwracają się do innych bogów i lubią placki z rodzynkami.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) Lub: I znów powiedział JHWH do mnie: Idź… [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektórzy uważają, że kobietą tą była Gomer, <x>350 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kochaną przez kochanka, רֵעַ אֲהֻבַת (’ahuwat rea‘): wg G: kochającą (człowieka) złego i cudzołożnicę, ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν. G odczytuje stronę bierną אֲהֻבַת imiesłowu jako czynną: אֹהֶבֶת . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kochanek, רֵעַ (rea‘), może zn.: (1) przyjaciel; (2) kochanek; (3) towarzysz; (4) bliźni, sąsiad; (5) inny (człowiek), <x>350 3:1</x>L. Lecz być może chodzi o רַע (ra‘), czyli: zły. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 21:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Praktyka związana z kultem bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>100 6:19</x>; <x>260 2:5</x> [↑](#footnote-ref-8)